

En los estudios aquí reunidos, fruto de un Congreso Internacional celebrado del 28 al 30 de abril de 2009 en la Facultad de Filología<sup>1</sup>, se enfocan distintos motivos, tramas, técnicas y efectos expresivos manejados por Boccaccio que, en el arco temporal de varios siglos, en el intercambio de géneros y sistemas expresivos que va del relato, escrito u oral, a la representación teatral o a la adaptación filmica, irán recorriendo diferentes ámbitos en los que la cultura entre España e Italia ha dialogado con gran fluidez. Emergen en estos estudios la poderosa vitalidad y sugestión de esos materiales narrativos, su inagotable fuerza expresiva, su multiforme capacidad de adaptación y aclimatación a los sistemas ideológicos de los nuevos espacios y contextos que los han ido acogiendo. En el trazado de esas conexiones interculturales y en el proceso de reescritura que comportan, de los que aquí se enfocan sólo algunos ejemplos, se ponen también de manifiesto los procedimientos con los que, en cada caso, se hace posible el renacer de los viejos modelos, que pronto pasan a ser, como el legado folclórico, “un tesoro compartido” (Asunción Rallo).

Con las distintas modalidades de análisis contrastivo que estos trabajos aportan, con la matizada mirada de los filólogos italianistas e hispanistas, de los historiadores de la literatura, de los comparatistas, de los folcloristas se pretende dar un paso más en el conocimiento de los sistemas de lectura de que fue objeto el libro de relatos de Boccaccio en los diferentes espacios de la literatura hispánica, para poder medir mejor las distancias entre los diferentes y complejos contextos y tratar de reajustar los matices culturales e ideológicos de cada uno de ellos, y tener en cuenta las aportaciones de otros autores, de otros modelos que pueden contribuir,

---

<sup>1</sup> El Comité científico, formado por los Profesores Álvaro Alonso Miguel, Isabel Colón Calderón y José Ignacio Díez Fernández, de la Universidad Complutense de Madrid, Asunción Rallo Gruss, de la Universidad de Málaga, y Joaquín Rubio Tovar, de la Universidad de Alcalá de Henares ha llevado a cabo la selección y revisión de los trabajos que aquí se editan.

decididamente, a matizarlos. Aunque, como señala Rallo, “los préstamos reconocibles nunca pueden ser totalmente probados”, el camino recorrido en el intento puede arrojar luz sobre los mecanismos de transmisión de la cultura, sobre los escollos que facilitan, o dificultan, su asimilación, o pueden poner de manifiesto rasgos del modelo que podrían haber quedado a veces latentes o no han sido aún considerados: la risa como elemento curativo (Asunción Rallo), o la música con análogo valor terapéutico (Chiara Cappuccio) nos sitúan en el terreno de los sentimientos, de las sensaciones, de las emociones, que no se pueden mutilar del hecho literario y humano.

De las muchas vertientes del estudio filológico que requiere aún la versión castellana antigua del *Decameron*, en los testimonios manuscritos o impresos que la transmiten, la transcripción editada por Mita Valvassori del *Libro de las ciento novelas de Juan Bocacio de Certaldo* como Número Extraordinario de esta Revista en 2009 es sólo un primer paso, aunque imprescindible para continuar en esta línea de investigación. Sobre la base del texto recientemente editado los grandes enigmas por resolver en los estudios de Caroline Bourland pueden tener una vía más segura que lleve a su aclaración.

En el espacio de la historia literaria el intercambio de temas y de técnicas, la intersección de géneros y registros, la mayor o menor consistencia del marco (a cuyo estudio apunta David González Ramírez) están claramente determinados por los presupuestos de los distintos géneros, y también, de forma preferente, por los esquemas sociales, culturales e ideológicos. Este es, tal vez, el aspecto más apasionante de los estudios comparados, que toman un firme punto de partida en los instrumentos filológicos para tratar de acceder a significados de alcance más esencial. En algún caso, como señala Isabel Colón, es posible medir la utilización consciente de materiales, aunque sean de procedencia folclórica y su recreación llegue hasta el siglo XX. En lo relativo a otros géneros, como es el caso de la ficción sentimental, el estudio de Fernando Gómez Redondo demuestra lo intrincado de las encrucijadas del comparatismo, apuntando a otros modelos, Piccolomini y Caviceo (éste en itinerario de ida y vuelta) que se cruzan en la andadura del género, perfilando las líneas ideológicas que lo fueron construyendo.

En el ámbito de la investigación folclorista, que obliga a trascender del concepto de literatura nacional, el mundo se hace aún más inconmensurable, porque nos situamos “en la prodigiosa geografía de las palabras” (José Manuel Pedrosa). Y pueden disiparse también las sombras que impiden ver clara la frontera entre los motivos folclóricos y la literatura escrita, y enfocar los “mecanismos que facilitan su conservación y renovación a través de los tiempos” (José Luis Garrosa).

El grupo de trabajos que asedia con insistencia la versión filmica de Pier Paolo Pasolini, concebido como Mesa Redonda en homenaje al desaparecido Profesor Antonio Lara, de la Facultad de Ciencias de la Información, pone de relieve los núcleos vertebrales de la poética filmica de Pasolini, las técnicas específicas de su manejo del lenguaje cinematográfico, las distancias ideológicas, tan marcadas, y,

sobre todo, su atenta y atinada lectura del libro del certaldés. En este grupo de análisis creo que resulta más llamativo y elocuente, en este caso, el consenso que la discrepancia.

Por último cabe recordar la participación en el Congreso de Carlo Romiti e Ilaria Landi, como representantes de grupo de teatro L'Oranona de Certaldo (la nona es, precisamente, la hora en que Frate Cipolla les dirige su hilarante sermón a los feligreses de Certaldo, en VI, 10), que presentaron las líneas vertebrales de su trabajo, materializado con profunda sensibilidad en lecturas periódicas de cuentos decameronianos y en representaciones teatrales, eligiendo los más emblemáticos escenarios naturales del pueblecillo natal del escritor, que sigue viviendo y respirando hoy en su recuerdo, con el testimonio de sus monumentos, sus calles, sus rincones, incluso con el ofrecimiento de sus productos naturales y en sus 'souvenirs'. La selectiva incorporación de imágenes y vídeos del trabajo de L'Oranona en el cd que se adjunta en la contraportada de este libro es sólo una muestra del despliegue de creatividad del grupo que dirige Romiti.

Tras una mirada retrospectiva final, creo que los frutos del trabajo de investigación que he dirigido durante estos años en el marco del Proyecto de Investigación I+D HUM 2005-02635 se ven reforzados aquí por la contribución de un grupo de jóvenes investigadores (David Caro, Marcial Carrascosa, José Luis Garrosa, David Hidalgo, Julio C. Santamaría y Mita Valvassori) que, forjándose en la metodología analítica más pertinente, han trazado sus recorridos críticos analizando algunas de las 'novelle' más recurrentes en ámbitos hispánicos; es el caso, por citar un solo ejemplo, de la 'novella' de Lisabetta da Messina, que se revela otra 'paciente Griselda' que con sus lágrimas ha abanderando una callada protesta femenina ante el maltrato social y familiar en textos hispánicos de todas las épocas. La labor crítica y el entusiasmo de estos jóvenes es, para quien escribe, una razón más de satisfacción, porque su interés por estos temas demuestra que el recorrido de estudios iniciado en 2000 con la edición de *La proyección de Boccaccio en España* en el Número Extraordinario de 2001 de esta Revista, seguido de la citada edición de 2009, tiene aún por delante un horizonte crítico esperanzador. Hay pues que desear que estos temas de investigación, ligados de múltiples maneras al gran modelo de la narrativa europea que es el *Decameron*, sigan permitiendo "hablar del mundo que estamos viviendo" (Carlo Romiti), y que la literatura que tratamos de estudiar nos ayude a entender mejor algo de lo que sucede en nuestro interior y a nuestro alrededor.

MARÍA HERNÁNDEZ ESTEBAN